

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

Отделение интеллектуальных систем в гуманитарной сфере
Кафедра европейских языков института лингвистики РГГУ

Перевод научных текстов по специальности с английского языка

Рабочая программа дисциплины
Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере – 45.03.04

Название направленности: математические и естественно-научные дисциплины
Уровень квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья
и инвалидов

Москва 2019

Название дисциплины: Перевод научных текстов по специальности с английского языка

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Доцент кафедры ЕЯ ИЛ РГГУ

Е.Ю. Щербакова

Ответственный редактор

Ученая степень, звание, должность, И.О. Фамилия

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры МЛИС

№ 7 от 10.06.2019 _____

ОГЛАВЛЕНИЕ

Рабочая программа дисциплины

1. Пояснительная записка

- 1.1 Цель и задачи дисциплины
- 1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине
- 1.3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Информационные и образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

9. Методические материалы

9.1 Планы практических (семинарских, лабораторных занятий)

9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3 Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

Пояснительная записка

Цель и задачи дисциплины

1.1. Цель дисциплины:

В процессе обучения переводу научных текстов по специальности преследуются следующие цели:

Студент должен быть способен следить за новинками в области науки и техники в других странах и пользоваться оригинальной технической литературой и документацией, не прибегая к помощи переводчиков-профессионалов.

Студент должен быть способен адекватно передавать по-русски содержание и формальные особенности литературы по специальности, которая включает чисто научные тексты, тексты инженерно-технической направленности, технические документы на английском языке.

Студент должен быть способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранных языках

Способен представлять результаты исследований и разработок в формах отчетов, рефератов, публикаций и публичных обсуждений

Задачи дисциплины:

для достижения поставленных целей необходимо

- сформировать у студентов практические навыки анализа переводимого текста по специальности, приемы работы с общенаучными и узкоспециальными материалами по различным разделам изучаемых специальных дисциплин, умение ориентироваться в новой специальной терминологии и многозначности общенаучной лексики, умение выбрать лексические, грамматические и стилистические средства русского языка для адекватной передачи как содержания оригинального текста, так и его коммуникативной направленности.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

4.1 стилистические средства общения на русском языке в зависимости от цели и условий коммуникации; язык жестов;

4.2 правила организации деловой переписки;

4.6. как представить результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения.

Уметь: 4.1 выбрать стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий коммуникации; адаптировать речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;

4.2-3 вести деловую переписку на русском языке и иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем; а также социокультурных различий;

4.4 выполнять для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский;

4.5 построить свое публичное выступление на русском языке с учетом аудитории и цели общения;

4.6. устно представлять результаты своей деятельности на иностранном языке, поддержать разговор в ходе их обсуждения.

Владеть: литературным русским языком и научным функциональным стилем русского языка;

терминологией конкретного подязыка;

устной и письменной русской литературной речью;

приемами перевода официальных текстов и текстов по специальности с иностранного языка на русский

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения

Коды и содержание компетенций	Индикаторы компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
<p>ПК- 2 Способность представлять результаты исследований и разработок в форме отчетов рефератов, публикаций и публичных обсуждений</p>	<p>ПК-2.1. Знает стандарты и локальные нормативы представления результатов исследования в отчетах, рефератах, публикациях и презентациях.</p> <p>ПК-2.2. Умеет оформлять сообщения о результатах исследований в виде отчетов, рефератов, научных статей и презентаций.</p> <p>ПК-2.3. Имеет практический опыт представления результатов научных исследований в виде отчетов, рефератов, научных статей и презентаций.</p>	<p>Знать: стандарты и локальные нормативы представления результатов исследования в отчетах, рефератах, публикациях и презентациях</p> <p>Уметь: оформлять сообщения о результатах исследований в виде отчетов, рефератов, научных статей и презентаций</p> <p>Владеть: имеет практический опыт представления результатов исследований в виде отчетов, рефератов, научных статей и презентаций</p>
<p>УК- 4 Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранных языках</p>	<p>УК-4.1. Выбирает стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий партнерства; адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;</p> <p>УК-4.2. Ведет деловую переписку на русском языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем;</p> <p>УК-4.3. Ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий;</p> <p>УК-4.4. Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный;</p> <p>УК-4.5. Публично выступает на русском языке, строит свое выступление с учетом аудитории и цели общения;</p> <p>УК-4.6. Устно представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения.</p>	<p>Знать: 4.1 стилистические средства общения на русском языке в зависимости от цели и условий коммуникации; язык жестов;</p> <p>4.2 правила организации деловой переписки;</p> <p>4.6. как представить результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения.</p> <p>Уметь: 4.1 выбрать стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий коммуникации; адаптировать речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;</p> <p>4.2-3 вести деловую переписку на русском языке и иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем; а</p>

		<p>также социокультурных различий;</p> <p>4.4 выполнять для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский;</p> <p>4.5 построить свое публичное выступление на русском языке с учетом аудитории и цели общения;</p> <p>4.6. устно представлять результаты своей деятельности на иностранном языке, поддержать разговор в ходе их обсуждения.</p> <p>Владеть: литературным русским языком и научным функциональным стилем русского языка;</p> <p>терминологией конкретного подъязыка;</p> <p>устной и письменной русской литературной речью;</p> <p>приемами перевода официальных текстов и текстов по специальности с иностранного языка на русский</p>
--	--	---

- – способностью осваивать и применять документацию к программным системам и стандартам в области программирования и информационных систем в практической деятельности;

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина "Перевод научных текстов по специальности с английского языка" является частью Б1.В10 вариативной части базового цикла (блока Б1) дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.04 "Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере" (бакалавриат).

Дисциплина реализуется кафедрой европейских языков Института лингвистики РГГУ для Отделения интеллектуальных систем в гуманитарной сфере в восьмом семестре. Дисциплина имеет практическую направленность;

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: математическая лингвистика, программирование, практический курс английского языка, морфология, синтаксис.

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для практической деятельности по переводу, коммуникации и представления результатов исследования.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устных ответов, выполнения письменных домашних заданий и написания контрольных работ, промежуточная аттестация в форме экзамена.

2. Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3з.е.,108 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 48 ч., самостоятельная работа обучающихся 42 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины	С е м е с т р	Н е д е л я с е м е с т р а	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)		
				48 семина	42 ср	
1	Научный стиль и его разновидности.	8	4	4		Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента текста. Обсуждение результатов перевода
2	Терминология: общенаучная, специальная и авторская. Междисциплинарные различия. Заимствование терминов из других сфер научного дискурса и разных областей знаний. Расхождения между терминологическим аппаратом английского и русского языков.	8	5	4	4	Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента 1 общего текста. Обсуждение результатов перевода
3	Сложности перевода лексики. Лексические соответствия и трансформации. Лексико-семантическая замена. Передача звуковой формы.	8	6	4	4	Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента 2 общего текста . Обсуждение результатов перевода
4	Порядок слов в исходном и переводном предложении. Факторы,	8	7	4	4	Устный опрос Контрольный письменный перевод

	определяющие характер преобразования.					фрагмента 2 общего текста
5	Именные и глагольные группы. Представление в НС. Структура и линейное представлении группы в переводе.	8	8	4	4	Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента 3 общего текста
6	Синтаксические особенности научного текста. Преобразования при переводе. Пассив.	8	9	6	6	Устный опрос Контрольный письменный перевод фрагмента 3 общего текста
7	Разновидности и жанры научной прозы. Особенности построения и лексического наполнения	8	10	5	4	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
8	Структура и особенности делового письма	8	11	5	4	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
9	Построение и язык доклада. Композиция, стиль и синтаксис	8	12	4	4	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
10	Композиция письменного научного текста. Обучающий и информационный	8	13	4	4	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
11	Композиция текста исследовательской работы. Отчет, статья.	8	14	4	4	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
12	Промежуточная аттестация	8	15		18	Экзамен Письменный контрольный перевод индивидуального текста
				48	42+18	108

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	№	Содержание
1	Научный стиль и его разновидности		Разновидности научного стиля.

		1.1	Характеристики научного функционального стиля и его подстилей
		1.2	Технический научный стиль
		1.3	Информативный н. стиль
		1.4	Справочный и учебный
2	Терминология: общенаучная, специальная и авторская.		..
		2.1	Междисциплинарные различия. Заимствование терминов из других сфер научного дискурса и разных областей знания
		2.2	Расхождения между терминологическим аппаратом английского и русского языков
3	Сложности перевода лексики		. .
		3.1	Лексические соответствия и трансформации Лексико-семантическая замена
		3.2	Передача звуковой формы
4	Порядок слов в исходном и переводном предложении		
		4.1	Факторы, определяющие характер изменения порядка слов
		4.2	Обеспечение связности текста
5	Именные и глагольные группы	5.1	Анализ именных групп и их перевод
		5.2	Способы анализа валентных связей
		5.3	Линейное представление групп при переводе
6	Синтаксические особенности научного текста	6.1	Частотные синтаксические конструкции
		6.2	Отбор особых лексических средств
		6.3	Монологическое изложение материала
7	Разновидности и жанры научной прозы		
		7.1	Коммуникативная направленность
		7.2	Функциональные особенности
8	Структура и особенности делового письма	8.1	Структура и формальные требования
		8.2	Лексическое наполнение
9	Жанр доклада	9.1	Ориентация на слушающего адресата
		9.2	Конструктивно-текстовые единицы
10	Композиция письменного научного текста	10.1	Коммуникативный подход и задачи текста: обучающий и информационный
		10.2	Конструктивные маркеры
11	Композиция текста исследовательской работы.	11.1	Построение научного отчета
		11.2	Построение статьи

4. Информационные и образовательные технологии

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формируемые компетенции (указывается код компетенции)</i>	<i>Информационные и образовательные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
1	Научный стиль и его разновидности	Семинар 1	ПК-2	Семинар-обсуждение Перевод фрагментов разно-стилевых текстов
2	Терминология: общенаучная, специальная и авторская	Семинар 2 Самостоятельная работа	УК-4	Семинар-обсуждение перевода общей статьи фрагмент 1 Опрос Работа с интернет-ресурсами..(словарями и справочниками)
3	Сложности перевода лексики	Семинар 3 Самостоятельная работа	ПК-2 УК-4	Семинар-обсуждение перевода общей статьи фрагмент 2 Работа с интернет-ресурсами. Работа над переводом.
4	Порядок слов в исходном и переводном предложении	Семинар 4 Самостоятельная работа	ПК-2, УК-4 ПК-2, УК-4	Семинар-обсуждение перевода общей статьи фрагмент 3 Контрольный перевод Работа с интернет-ресурсами. Работа над переводом
5	Именные и глагольные группы .	Семинар 5 Самостоятельная работа	ПК-2, УК-4	Семинар-обсуждение перевода Работа с интернет-ресурсами. Работа над переводом
6	Синтаксические особенности научного текста	Семинар 6 Самостоятельная работа	ПК-2, УК-4	Семинар-обсуждение перевода Контрольный перевод общей статьи фрагмент 3 Работа с интернет-ресурсами. Работа над переводом
7		Семинар 7	ПК-2, УК-4	

8	Разновидности и жанры научной прозы	Самостоятельная работа	УК-4	Семинар-обсуждение индивид. переводов Работа с интернет-ресурсами. Работа над переводом
	Структура и особенности делового письма	Семинар 8 Самостоятельная работа	ПК-2, УК – 4	Практическая работа Семинар-обсуждение индивид переводов Работа с интернет-ресурсами. Работа над текстом письма
9	Жанр доклада	Семинар 9 Самостоятельная работа	ПК-2	Семинар-обсуждение индивидуального перевода. Работа над текстом индивид. сообщения
10	Композиция письменного научного текста	Семинар 10 Самостоятельная работа	ПК-2	Семинар-обсуждение индив. перевода Работа с интернет-ресурсами. Работа над индив. текстом
11	Композиция текста научного исследования	Семинар 11 Самостоятельная работа	ПК-2	Семинар-обсуждение индивид. перевода Составление плана статьи. Работа над индив. переводом
12	Промежуточная аттестация	Экзамен		Письменный перевод индивидуального текста

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

<i>Форма контроля</i>	<i>Срок отчетности</i>	<i>Макс. количество баллов</i>	
		<i>За одну работу</i>	<i>Всего возможно</i>
Текущий контроль:			
• Опрос	1-3, 4—6, 7—8, 9-11 недели	3 балла	21 балл
• Дом. задание (темы 4.1,5.1,6.1, 6.2, 8.1, 8.2, 9.1)	4-7, 8 -9 недели	3 балла	21 балл
• контр. работа (темы 1.1—5.2)	4, 6, 11 неделя	6 баллов	18 баллов

		Итого	60 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)	12 неделя		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину)			100 баллов

5.2 Критерии выставления оценок по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности</p>

		<p>стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации. Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

<i>100-балльная шкала</i>	<i>Традиционная шкала</i>		<i>Шкала ECTS</i>
95 – 100	Отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	Хорошо		C
56 – 67	Удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.3. Описание шкал оценивания

Текущий контроль

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-1 балла);
- изложение материала – грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-1 балла);

- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании домашней работы учитывается:

- полнота выполненной работы – перевод выполнен полностью (3)
- допущены две и более ошибки или три и более неточности (1 -2);
При оценивании контрольной работы учитывается:
- обоснованность – перевод выполнен, но не все переводческие решения обоснованы (3-4 балла);
- работа выполнена полностью, к обоснованию переводческих решений замечаний нет, возможна одна неточность (5 - 6 баллов).

Промежуточная аттестация (экзамен)

При проведении промежуточной аттестации студент должен сделать перевод текста по специальности знакомой тематики без словаря и письменно ответить на два вопроса теоретического характера (из числа названных в недельном плане) .

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается:

- насколько освоено теоретическое содержание курса, есть ли в переводе ошибки, коренящиеся в недостаточном знании языка и процесса перевода. В этом случае потери составят половину или более максимально возможного балла. Исходя из 40 баллов, оценка составит не более 20 баллов.
- если в переводе текста по специальности, допущено не более двух-трех недочетов; снимается треть максимально возможного балла (исходя из 40 баллов, оценка составит 25 – 27 баллов).
- если в переводе допущено не более одной-двух ошибок, но студент смог их исправить самостоятельно, можно считать, что теоретический материал освоен почти полностью; в этом случае снимается одна пятая часть максимально возможных 40 баллов. 40 – 8 составит 32 балла.
- если сделанный перевод соответствует оригиналу, и русский перевод отвечает нормам русского языка, теоретическое содержание освоено полностью, а уровень владения студентом русским языком таков, что позволяет говорить о достижении компетенции ПК – 2, результат приближается к максимальной оценке - 40 баллам.

5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

5.4.1. Образцы заданий для самостоятельного выполнения

Студенты работают с аутентичными текстами по проблематике своей специальности. В течение курса обучающиеся читают как минимум два текста: текст более общей тематики подлежит переводу всеми студентами группы в течение первых недель семестра. На нем отрабатывается техника перевода, обсуждаются все вопросы по содержанию дисциплины. Они касаются как грамматики, так и лексики английского языка. Во второй половине курса каждый студент читает и переводит текст по своему выбору. На этом индивидуальном тексте, применяя полученные переводческие знания, он демонстрирует, чего он достиг, а также ставит вопросы, на которые не смог найти ответа. Сложные языковые и переводческие проблемы индивидуальных текстов обсуждаются в классе. Таким образом, каждый студент имеет возможность познакомиться с научными текстами разной тематики и разных научных подстилей.

1. К какому подстилю относится текст № 3?
2. Что характерно для академического подстиля?

3. Лексика какого стиля служит основой для научного функционального стиля?
4. В данном (№ 7) тексте подчеркните слова, для которых в русском языке есть точное соответствие, и те, у которых нет никакого соответствия. Каково будет Ваше переводческое решение?

5.4.2

Образцы заданий для контрольной работы

1. Переведите полученный фрагмент англоязычного текста. Какие синтаксические преобразования Вам пришлось проделать?
2. Перед Вами предложение с трехвалентным сказуемым. Как изменится порядок слов при глагольной группе в переводном русском предложении?

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Список источников и литературы

6.1. Источники - любые тексты по специальности обучающихся.

6.2. Основная литература

Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.

Андрушко С.Я. Искусство составления деловых писем на английском языке: пособие / С.Я. Андрушко – Одесса: «Вариант», 2008. – 35с. ISBN-5-8086-0060-X

Борисова Л.И. О факторах, влияющих на выбор переводного эквивалента в научно-техническом переводе. //Перевод в современном мире – М. 2001

Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М., НВИ ТЕЗАУРУС, 2005 – 215 с. ISBN-89191- 068 – 3.

Григорьев В.Б. Как работать с научной статьей. – М.: Высшая школа, 1991.

Гурьева Н.Ю. Русский язык и культура речи: язык и стиль деловой документации: учебное пособие. – М., РГГУ 2009 – 174с. ISBN- 9785- 72810 -904- 4.

Мартемьянов Ю.С. Логика ситуаций, строение текста, терминологичность слов. – М., «Языки славянской культуры», 2004 – 1055с.

Learn to Read Science: Курс английского для аспирантов и научных работников / Н.Н. Шахова, В.Г. Рейнгольд и др. : отв. редактор Е.Э. Бреховских, М.Г. Рубцова; Каф. иностр. языков РАН – М.: Наука, 2005 – 283 с. I-SBN 5-02-011111-2

Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. – Сб. под ред. М.Я. Цвиллинга. М., Наука. 1989.

Дополнительная литература

Прохорова В.Н. Об эмоциональности термина / В.Н. Прохорова // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 153-232.

Comfort J, Revell R, Stott Chris. Business Reports in English. – Cambridge University Press, RELOD, 2010

Littlejohn A. Company to Company / A new approach to business correspondence in English. – Cambridge University Press, RELOD, 2010.

Периодические издания

The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics (PMBL) – Charles University in

Prague. <https://ufal.mff.cuni.cz/pbml>

Словари

Англо-русский словарь Мультитран – интернет-ресурс www.multitran.ru

Англо-русский словарь Лингво – интернет-ресурс www.lingvo.ru

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

<https://ru.wikipedia.org/wiki/>

Энциклопедии

<http://www.krugosvet.ru/> www.nltk.org

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий по дисциплине необходима хорошо освещенная аудитория с доской

1. Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
3	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
4	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
5	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы Планы семинарских занятий

Тема 1 (4ч.) Научный стиль и его разновидности

Цель занятия: Общее ознакомление с проблематикой.

Форма проведения – обсуждение, опрос.

Вопросы для обсуждения:

1. Характеристики и области применения научных стилей
2. Перевод фрагментов из текстов разных научных стилей - обсуждение результатов

Список литературы:

Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр

«Академия», 2009. – 176 с.

Григорьев В.Б. Как работать с научной статьей. – М.: Высшая школа, 1991.

Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. – Сб. под ред. М.Я. Цвиллинга. М., Наука. 1989.

Материально-техническое обеспечение занятия: доска

Тема 2 (4 ч.) Терминология: общенаучная, специальная и авторская

Цель занятия: ознакомление с классификацией терминов, их особенностями и способами перевода

Форма проведения - лекция, опрос, обсуждение

Вопросы для обсуждения:

1. Специфика трактовки и перевода терминов разного происхождения
2. Обсуждение трудностей выбора соответствий при переводе

Список литературы:

Авербух К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.

Борисова Л. И. О факторах, влияющих на выбор переводного эквивалента в научно-техническом переводе. //Перевод в современном мире – М. 2001

Борисова Л. И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М., НВИ ТЕЗАУРУС, 2005 – 215 с. ISBN-89191- 068 – 3.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная_лингвистика)

www.nltk.org

Материально-техническое обеспечение занятия: доска

Тема 3 (4ч.). Сложности перевода лексики

Цель занятия: ознакомление с источниками сложностей понимания и перевода лексики.

Форма проведения: опрос, обсуждение темы и переводов

Вопросы для обсуждения:

1. Междисциплинарные различия.
2. Заимствование терминов из других сфер научного дискурса и разных областей знаний.
3. Расхождения между терминологическим аппаратом английского и русского языков.

Список литературы:

Борисова Л. И. О факторах, влияющих на выбор переводного эквивалента в научно-техническом переводе. //Перевод в современном мире – М. 2001

Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М., НВИ ТЕЗАУРУС, 2005 – 215 с. ISBN-89191- 068 – 3.

Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста. Учебное пособие. – М., Издательство «Флинта», 2009 – 318с.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная_лингвистика)

www.nltk.org

Материально-техническое обеспечение занятия: доска.

Тема 4 (4 ч.) Порядок слов в исходном и переводном предложении.

Цель занятия: установление закономерностей порядка слов в языке-источнике и языке-перевода

Форма проведения – обсуждение темы, опрос, разбор индивидуальных переводов

Вопросы для обсуждения:

1. Понятие актуального членения предложения
2. Показатели темы и ремы в английском и русском языках.

Список литературы:

Мартемьянов Ю.С. Проблемы актуального членения в исследованиях по автоматическому переводу и реферированию. М., ВЦП, 1991 – 106с.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

<http://www.krugosvet.ru/>

<http://nltk.org>

https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная_лингвистика

Тема 5 (4ч.) Именные и глагольные (валентные) группы

Цель занятия – дать представление об устройстве именных и глагольных групп английского языка, синтаксических и семантических связях, которые действуют между их составляющими, о преобразованиях именных и глагольных групп при переводе.

Форма проведения – опрос: синтаксические и семантические связи внутри именных групп; практика: преобразование валентной структуры глагольного предиката, обсуждение сделанных переводов.

Вопросы для обсуждения:

1. Связи, действующие в именных группах;
2. Преобразования глагольных групп при переводе.
3. Положение глагольных дополнений

Список литературы:

- 1 **Мартемьянов Ю.С.** Логика ситуаций, строение текста, терминологичность слов. – М., «Языки славянской культуры», 2004 – 1055с.
- 2 **Сапогова Л.И.** Переводческое преобразование текста. Учебное пособие. – М., Издательство «Флинта», 2009 – 318с .
- 3 Компьютерные технологии в лингвистике и филологии : учеб.-метод. пособие / [В. П. Захаров и др.] ; под общ. ред. В. П. Захарова ; С.-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак. - 2012-2013.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

<http://www.krugosvet.ru/>

<http://nltk.org>

https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная_лингвистика

Тема 6 (6ч) Синтаксические особенности научного текста.

Цель занятия – выделить наиболее частотные синтаксические конструкции функционального стиля английского научного текста

Форма проведения – обсуждение индивидуальных переводов, опрос

Вопросы для обсуждения:

1. Типы групп и оборотов без полной предикации
2. Их синтаксические значения и способы передачи

3. Типы предикативных предложений

Список литературы:

Гурьева Н.Ю. Русский язык и культура речи: язык и стиль деловой документации: учебное пособие. – М., РГГУ 2009 – 174с. ISBN 9785 72810904- 4.

Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 320 с.

Learn to Read Science: Курс английского для аспирантов и научных работников / Н.Н. Шахова, В.Г. Рейнгольд и др. : отв. редактор Е.Э. Бреховских, М.Г. Рубцова; Каф. иностр. языков РАН – М.: Наука, 2005 – 283 с. I-SBN 5-02-011111-2

Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. – Сб. под ред. М.Я. Цвиллинга. М., Наука. 1989

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»:

<http://www.krugosvet.ru/>

<http://nltk.org>

https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная_лингвистика

Тема 7(5ч) Разновидности и жанры научных текстов

Цель занятия – получить как можно более полную картину научных текстов разных функциональных подстилей на основе общих и индивидуальных текстов обучающихся

Форма проведения – лекция, опрос, беседа-обсуждение на основе материалов индивидуальных переводов.

Вопросы для обсуждения:

1. Характерные черты научно-популярной литературы
2. Особенности построения обучающих текстов
3. Языковые особенности научно-исследовательских текстов

Источники – индивидуальные тексты для перевода

Список литературы:

Григоров В.Б. Как работать с научной статьей. – М.: Высшая школа, 1991.

Прохорова В.Н. Об эмоциональности термина / В.Н. Прохорова // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 153-232.

Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. – Сб. под ред. М.Я. Цвиллинга. М., Наука. 1989

Learn to Read Science: Курс английского для аспирантов и научных работников / Н.Н. Шахова, В.Г. Рейнгольд и др. : отв. редактор Е.Э. Бреховских, М.Г. Рубцова; Каф. иностр. языков РАН – М.: Наука, 2005 – 283 с. I-SBN 5-02-011111-2

Тема 8 (5ч) Структура и особенности делового письма

Цель занятия – дать представление о возможных коммуникативных целях деловых писем и их взаимосвязи с формой письма

Форма проведения – лекция, практика написания деловых писем разной коммуникативной направленности; обсуждение

Вопросы для обсуждения:

1. Типы деловых писем
2. Оформление деловых писем

Источники и литература:

Андрушко С.Я. Искусство составления деловых писем на английском языке: пособие / С.Я. Андрушко – Одесса: «Вариант», 2008. – 35с. ISBN-5-8086-0060-X

Littlejohn A. *Company to Company / A new approach to business correspondence in English.* – Cambridge University Press, RELOD, 2010.

Тема 9 (4ч) Жанр устного сообщения (доклада)

Цель занятия – показать, чем устное сообщение (доклад) отличается от письменных научных текстов с точки зрения его построения и задействованных языковых средств.

Форма проведения – опрос, обсуждение

Вопросы для обсуждения:

1. Отличия в коммуникативной цели
2. Отличия в построении устного сообщения (доклада)
3. Отличия в синтаксических и лексических средствах

Список литературы:

Прохорова В.Н. Об эмоциональности термина / В.Н. Прохорова // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 153-232.

Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. – Сб. под ред. М.Я. Цвиллинга. М., Наука. 1989

Comfort J, Revell R, Stott Chris. *Business Reports in English.* – Cambridge University Press, RELOD, 2010.

Тема 10 (4ч) Написание обучающего и информационного научного текста

Цель занятия – подготовить студентов к выбору средств для написания обучающего или информационного текста с целью достижения искомой компетенции ПК – 2.

Форма проведения – опрос, обсуждение особенностей научных текстов указанных стилей на основе индивидуального письменного перевода.

Вопросы для обсуждения:

1. Коммуникативный подход и задачи создания научных текстов указанных стилей.
2. Используемые конструктивные маркеры

Источники: тексты по специальности.

Список литературы:

Григорьев В.Б. Как работать с научной статьей. – М.: Высшая школа, 1991.

Гурьева Н.Ю. Русский язык и культура речи: язык и стиль деловой документации: учебное пособие. – М., РГГУ 2009 – 174с. ISBN 9785 72810904- 4.

Learn to Read Science: Курс английского для аспирантов и научных работников / Н.Н. Шахова, В.Г. Рейнгольд и др. : отв. редактор Е.Э. Бреховских, М.Г. Рубцова; Каф. иностр. языков РАН – М.: Наука, 2005 – 283 с. I-SBN 5-02-011111-2

Интернет-источники

Тема 11(4ч) Текст исследовательской работы: композиция статьи, построение научного отчета

Цель занятия – исследовать особенности написания текстов этих жанров исходя из коммуникативных целей и задач исследования

Форма проведения - опрос, обсуждение особенностей научных текстов указанных стилей, проверка, обсуждение индивидуальных переводов

Источники – индивидуальные тексты, интернет-источники

The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics (PMBL) – Charles University in Prague. <https://ufal.mff.cuni.cz/pbml>

Список литературы:

Григорьев В.Б. Как работать с научной статьей. – М.: Высшая школа, 1991.

Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. – Сб. под ред. М.Я. Цвиллинга. М., Наука. 1989.

Рекомендации обучающимся по освоению материала курса

Обучающимся рекомендуется заниматься переводом регулярно. Переводить нужный текст вдумчиво, сосредотачиваясь на поставленной задаче. Темы, выбранные для усвоения, перечислены в рабочей программе дисциплины. Там же приведена рекомендованная литература. Трудоемкость – количество часов, которое обучающиеся должны посвятить освоению содержания курса, распределены по неделям семестра: 1 – 5 неделя по 4 часа, 6 неделя – 6 часов, 7 и 8 по 5 часов, 9 по 11 – по 4 часа самостоятельной работы.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Академическая аудитория с доской.

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Перевод научных текстов по специальности с английского языка на русский» реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

Цель дисциплины «Перевод научных текстов по специальности с английского языка на русский» :

Студент должен быть способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранных языках.

Способен представлять результаты исследований и разработок в формах отчетов, рефератов, публикаций и публичных обсуждений.

Задачи : сформировать у студентов практические навыки анализа переводимого текста по специальности, приемы работы с общенаучными и узкоспециальными материалами по различным разделам изучаемых специальных дисциплин, умение ориентироваться в новой специальной терминологии и многозначности общенаучной лексики, умение выбрать лексические, грамматические и стилистические средства русского языка для адекватной передачи как содержания оригинального текста, так и его коммуникативной направленности.

Дисциплина «Перевод научных текстов по специальности с английского языка на русский» направлена на формирование следующих компетенций:

- УК- 4; Способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранных языках
- ПК – 2; Способность представлять результаты исследований и разработок в форме отчетов, рефератов, публикаций и публичных обсуждений

В результате освоения дисциплины «Перевод научных текстов по специальности с английского языка на русский» обучающийся должен:

Знать 4.1 стилистические средства общения на русском языке в зависимости от цели и условий коммуникации; язык жестов;

4.2 правила организации деловой переписки;

4.6. как представить результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения

Уметь: 4.1 выбрать стиль общения на русском языке в зависимости от цели и условий коммуникации; адаптировать речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия;

4.2-3 вести деловую переписку на русском языке и иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем; а также социокультурных различий;

4.4 выполнять для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский;

4.5 построить свое публичное выступление на русском языке с учетом аудитории и цели общения;

4.6. устно представлять результаты своей деятельности на иностранном языке, поддержать разговор в ходе их обсуждения.

Владеть: литературным русским языком и научным функциональным стилем русского языка;

терминологией конкретного подязыка;

устной и письменной русской литературной речью;

приемами перевода официальных текстов и текстов по специальности с иностранного языка на русский

по дисциплине «Перевод научных текстов по специальности с английского языка на русский» предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена* .

Общая трудоемкость освоения дисциплины «Перевод научных текстов по специальности с английского языка на русский» составляет 3 зачетных единицы.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устных ответов, выполнения письменных домашних заданий и написания контрольных работ, промежуточная аттестация в форме экзамена.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №1	08.06.2020г	6

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)

Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3з.е., 114 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 ч., самостоятельная работа обучающихся 42 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины	С е м е с т р	Н е д е л я с е м е с т р а	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)		
				42 семин	54 ср	
1	Научный стиль и его разновидности.	8	4	4		Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента текста. Обсуждение результатов перевода
2	Терминология: общенаучная, специальная и авторская. Междисциплинарные различия. Заимствование терминов из других сфер научного дискурса и разных областей знаний. Расхождения между терминологическим аппаратом английского и русского языков.	8	5	4	6	Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента 1 общего текста. Обсуждение результатов перевода
3	Сложности перевода лексики. Лексические соответствия и трансформации. Лексико-семантическая замена. Передача звуковой формы.	8	6	4	4	Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента 2 общего текста . Обсуждение результатов перевода

4	Порядок слов в исходном и переводном предложении. Факторы, определяющие характер преобразования.	8	7	4	6	Устный опрос Контрольный письменный перевод фрагмента 2 общего текста
5	Именные и глагольные группы. Представление в НС. Структура и линейное представлении группы в переводе.	8	8	4	6	Устный опрос Первичный письменный перевод фрагмента 3 общего текста
6	Синтаксические особенности научного текста. Преобразования при переводе. Пассив.	8	9	6	8	Устный опрос Контрольный письменный перевод фрагмента 3 общего текста
7	Разновидности и жанры научной прозы. Особенности построения и лексического наполнения	8	10	5	6	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
8	Структура и особенности делового письма	8	11	5	4	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
9	Построение и язык доклада. Композиция, стиль и синтаксис	8	12	4	4	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
10	Композиция письменного научного текста. Обучающий и информационный	8	13	4	6	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
11	Композиция текста исследовательской работы. Отчет, статья.	8	14	4	4	Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода
12	Промежуточная аттестация	8	15		18	Экзамен Письменный контрольный перевод индивидуального текста
				42	54+18	114

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного

обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№ п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№ п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное

4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное